

L' ALFABETO ALBANESE



Tip. Patitucci - Castrovillari
1968

Alfabeto Albanese

L'alfabeto albanese * consta di 36 lettere in quest'ordine di successione :

a, b, c, ç, d, dh, e, ë, f, g, gj, h, i, j, k, l, ll, m, n, nj, o, p, q, r, rr, s, sh, t, th, u, v, x, xh, y, z, zh.

La voce « lettera » indica qui un segno fonetico, sia esso rappresentato da una semplice lettera dell'alfabeto latino o da un gruppo di lettere. Ogni « lettera » dell'alfabeto albanese ha sempre lo stesso valore fonetico, in qualunque posizione si trovi; si pronuncia, cioè, sempre allo stesso modo. Per enunciare l'alfabeto gli albanesi si servono di una /ë/ come appoggio delle consonanti : a, bë, cë, çë, dë, dhë, e, ë, fë, gë, gjë, i, jë, kë, lë, ecc. Le singole « lettere » dell'alfabeto albanese, riportate approssimativamente ai suoni dell'italiano, si pronunciano nel seguente modo :

a come **a** dell'italiano.

b come **b** dell'italiano.

- c** si pronunzia come la **z** dell'italiano nelle parole « zio, zappa, pezzo » pronunciate correttamente: **copa** « il pezzo », **ec** « va' », **cili** « chi, quale » (pronunziare: zopa /tsopa/, ezz /ets/, zili /tsili/) (1).
- ç** si pronuncia come la **c** dell'italiano nelle parole « cece, ciao »: **çanj** « rompo », **mace** « gatta », **çikë** « poco » (pronunziare: ciagn, mace, cich) (2).
- d** come **d** dell'italiano.
- dh** ha il suono dell'inglese **th** nelle parole « the, then, these »: **dhia** « la capra », **dardha** « la pera », **dheu** « la terra » (3).
- e** come la vocale **e** dell'italiano (4).
- ë** approssimativamente ha il suono della **e** francese nelle parole « le, me, te » o dell'inglese **i** nella parola « girl »: **mëma** « la mamma », **dhëmbi** « il dente », **është** « è » (5).
- f** come **f** dell'italiano.

g ha il suono della **g** dell'italiano davanti alle vocali **a, o, u**; mantiene sempre lo stesso suono (anche davanti alle vocali **e, i**): **guri** « la pietra », **gardhi** « la siepe », **gega** « il ghego », (pronunziare: guri, gardhi, ghega).

gj ha un suono palatale simile a quello della sillaba « **ghi** » della parola italiana « ghianda » in alcune pronuncie meridionali: **gjaku** « il sangue », **gje-gja** « udii », **gjiza** « la ricotta », **gjumi** « il sonno » (6).

h ha sempre un suono aspirato come nelle parole inglesi « hand, hall »: **há** « mangio », **hí** « cenere », **huri** « il palo », **hera** « l'ora » (7).

i come la **i** dall'italiano.

j si pronuncia come la **i** dell'italiano nelle parole « ieri, aia, aiuola »: **jam** « io sono », **jeta** « la vita, il mondo », **jini** « voi siete », **ju** « voi », **máj** « maggio », **mùaj** « mese » (8).

- k** ha il suono della **c** dell'italiano davanti alle vocali **a, o, u**; mantiene sempre lo stesso suono (anche davanti alle vocali **e, i**): **kam** « io ho », **ké** « tu hai », **kish** « egli aveva » (pronunziare : cam, chée, chisc').
- l** ha il suono della **l** dell'italiano, ma leggermente palatalizzato : **lumi** « il fiume », **lule** « il fiore », **lipisí** « pietà » (9).
- ll** ha un suono velarizzato simile a quello dell'inglese **ll** nelle parole « fill, mill » : **molla** « la mela », **miell** « farina », **llamë** « pastone, mangime » (10).
- m** come la **m** dell'italiano.
- n** come la **n** dell'italiano.
- nj** si pronuncia come il gruppo **gn** dell'italiano nelle parole « bagno, pegno », ma senza raddoppiamento : **njoh** « conosco », **njize** « presto », **njenjé** « svelto » (pronunziare : gnoh, gnise, gnegné).

- o** come la **o** dell'italiano (4).
- p** come la **p** dell'italiano.
- q** ha un suono palatale simile a quello del gruppo « **chi** » delle parole italiane « chiaro, chiesa », in alcune pronunce meridionali : **qànj** « piango », **qeni** « il cane », **qiqër** « cece », **qumshti** « il latte » (11).
- r** si pronuncia come la **r** dell'italiano in posizione intervocalica nella parola « pa-rete ». E' sempre monovibrante, anche all'inizio di sillaba : **ara** « la messe », **hera** « l'ora », **rea** « la nuvola », **rùanj** « guardo ».
- rr** si pronuncia con forte vibrazione, ma non è una consonante doppia; è una vibrante semplice : **arra** « la noce », **rronj** « io vivo », **rrí** « sto » **marr** « prendo », **burri** « l'uomo ».

- s** si pronuncia sempre come la **S** dell'italiano in inizio di sillaba; non ha mai il « suono dolce » della **S** italiana intervocalica : **sot** « oggi », **besa** « la fede », **sosa** « ho finito ».
- sh** si pronuncia come il gruppo « **sc/sci** » dell'italiano nelle parole « scena, sciame » : **shoh** « vedo », **shí** « pioggia », **shesh** « piazza, spiazzo » (pronunziare : scioh, scíi, scesc').
- t** come **t** dell'italiano.
- th** si pronuncia come il gruppo **th** dell'inglese nelle parole « think, thick, thank » : **thom** « dico », **bathë** « fava », **ethe** « febbre », **thika** « il coltello » (12).
- u** come **u** dell'italiano.
- v** come **v** dell'italiano.
- x** si pronuncia come **z** dell'italiano nelle parole « zona, zero » in pronuncia corretta : **xathur** « scalzo », **xerku** « collo, nuca », **xë** « imparo », **cinxërr** « cicala » (13).

- xh** ha il suono del gruppo **gi** dell'italiano nelle parole « giacca, giugno » : **xhapí** « ramarro », **xheshur** « spoglio, nudo » (pronunziare : giapíi, gèsciur) (14).
- y** si pronuncia approssimativamente come la **u** del francese o come la **ü** del tedesco : **ylli** « la stella », **sy** « occhio », **dy** « due », **aty** « costì » (15).
- z** si pronuncia come la **s** « dolce » intervocalica dell'italiano nelle parole « caso, rosa, palese » : **zot** « signore », **miza** « la mosca » (16).
- zh** si pronuncia come la **j** francese nelle parole « jour, janvier » o come la **z** inglese nella parola « azure » : **zhigjeta** « la spola, la freccia », **gozhda** « il chiodo » (17).

N O T E

* L'attuale alfabeto albanese fu stabilito nel 1908 dal Congresso panalbanese di Monastir. Anteriormente a quella data gli albanesi, per scrivere la loro lingua, si servirono di diversi alfabeti creati sotto l'influsso culturale e politico delle zone in cui scrivevano. Per un approfondimento sullo sviluppo storico dell'alfabeto albanese, si veda l'ottimo articolo del Prof. Stavro Skendi: «The History of the Albanian Alphabet: a case of complex cultural and political development» in *Südost-Forschungen*, Band XIX, 1960, München, pp. 263-284.

- (1) È un suono affricato dentale sordo. Nell'alfabeto fonetico della Association Phonétique Internationale (A.P.I.) è indicato dal segno /ts/.
- (2) Affricata palatoalveolare sorda. Segno fonetico dell'A.P.I. /tʃ/.
- (3) Fricativa apicodentale sonora. Manca nell'italiano. Segno fonetico dell'A.P.I. /ð/.
- (4) È sempre semiaperta; non esiste, in albanese, la distinzione di vocali aperte e chiuse.
- (5) È una vocale neutra centrale semiaperta. Manca nell'italiano. Segno fonetico dell'A.P.I. /ə/.

Nelle parlate locali questo fonema, in posizione atona, ha diversi trattamenti ed esiti, che vanno dalla pronuncia di /a, e, i/ brevissimi alla sparizione completa; per cui la parola **motër** «sorella» può avere, nelle diverse parlate, le pronuncie: mòtəɾ, mòtar, mòter, mòtir, motr/.

- (6) Occlusiva palatale sonora. Manca nell'italiano. Segno fonetico della A.P.I. /j/.
- (7) Fricativa glottale sorda. Manca nell'italiano. Segno fonetico della A.P.I. /h/
- (8) Fricativa palatale sonora. Segno fonetico dell' A.P.I. /j/.
- (9) Laterale dentale sonora. Segno fonetico dell' A.P.I. /l/. In molte parlate locali, però, questa lettera ha un suono laterale palatale sonoro (segno fonetico dell' A.P.I.) /ʎ/ simile a quello del gruppo italiano «gli» nelle parole «voglio, miglio», ecc.
- (10) Laterale dentale velarizzata. Segno fonetico dell' A.P.I. /ʎ/. Nelle comunità albanesi ove la l ha suono palatale, la ll è appena velarizzata o ha perduto completamente la velarizzazione, per cui in dette comunità essa viene pronunciata quasi come la l dell'italiano.

- (11) Occlusiva palatale sorda. Manca nell'italiano. Segno fonetico della A.P.I. /c/.
- (12) Fricativa apicodentale sorda. Manca nell'italiano. Segno fonetico dell'A.P.I. /θ/.
- (13) Affricata dentale sonora. Segno fonetico dell'A.P.I. /dz/.
- (14) Affricata palatoalveolare sonora. Segno fonetico dell'A.P.I. /dʒ/.
- (15) Vocale frontale superiore con protrusione labiale, ma un po' più bassa che nel francese «**rue**». Segno fonetico dell'A.P.I. /y/. Questa lettera, però, in tutte le comunità albanesi d'Italia e in parecchie dell'Albania viene pronunciata con lo stesso suono della **i**. Quindi: sy = sí, dy = di, ylli = illi, ecc.
- (16) Fricativa dentale sonora. Segno fonetico dell'A.P.I. /z/.
- (17) Fricativa palatoalveolare sonora. Manca nell'italiano. Segno fonetico dell'A.P.I. /ʒ/.
-

Nota sugli accenti: L'albanese ha tre accenti grafici:

1. l'accento acuto (**´**): indica lunghezza di quantità della sillaba su cui è scritto: *ár*, *pí*, *lipisí*.
2. l'accento grave (**`**): indica la sillaba su cui cade il tono o accento d'intensità: *atà*, *atjè*, *nanì*.
3. l'accento circonflesso (**ˆ**): indica un suono nasale ed è usato solo nel dialetto albanese ghego: *hâna* = *hëna*; *zêmër* = *zëmër*, ecc.

In genere l'albanese non fa uso degli accenti grafici, se non raramente per evitare eventuali confusioni o per comodità del lettore.

F. S.

